

# 日本語学の研究を 英語論文の参考文献欄に書く場合その 1

— Journal of East Asian Linguistics では、  
どのように単行本を引用しているか —

漆田彩・北見友香・竹原英里・小野真依子・福嶋健伸<sup>\*1</sup>

## 1. メタ日本語学の提唱 —より能率的な英語論文の執筆方法の模索—

日本語学の研究論文は数多くあるものの、一方で、「日本語学を学問する」という視点からの研究はさほど多くはない<sup>2</sup>。しかし、より良い研究を行うためには、「日本語学を学問する」という、メタ日本語学（あるいはメタ言語学）<sup>3</sup>的な視点が重要であると思われる。

メタ日本語学（メタ言語学）の対象としては、具体的には、「より公正なレフリーシステムの模索」「より能率的で手堅い調査方法の模索」「より能率的な英語論文の執筆方法の模索」「学界水準に関する検討（例えば、統計的検定の有意水準を何%にするか等）」等が考えられる。

本稿では、メタ日本語学（メタ言語学）の一環として、「より能率的な英語論文の執筆方法の模索」に取り組むための基礎的な情報を示したいと思う。

日本語学の研究成果を、海外に発信するためには、英語で論文を書く必要がある。ところが、いざ英語で論文を書こうとすると、必要以上の時間をとってしまう。既に福嶋 2011 で述べたように、日本語学の分野では、理科系と比べて、英語で論文を書くための How to 本が少ないことも、この遠因といえる。

福嶋 2011 では、このような現状を踏まえ、『『日本語の研究』における、時代名を含む日本語学の論文の英文タイトル』を示した。本稿では、Journal of East Asian Linguistics を調査対象とし、「参考文献欄における、単行本の引用の実際」を示したいと思う。タイトル等を英訳する際や、実際に英語論文の Bibliography 等を作成する際に、本稿の情報が僅かなりとも役に立てば幸いである。

(2)

以下で、参考文献欄に着目した理由を簡単に述べたい。英語で論文を執筆する際に生じる日本語学特有の問題として、「日本語の文献をどのように引用すればよいのか」ということがあるだろう。日本語を分析した論文は多数あるが、その多くは日本語で書かれているからである。このような事情は、理科系その他の研究分野とは異なっており、他分野の How to 本ではフォローしきれない部分が多い。よって、最初に取り組んでおきたいと考えた次第である。

## 2. 調査の概要

以下に、調査の概要を項目ごとに示す。

(01) **調査者**：本研究は、実践女子大学大学院文学研究科国文学専攻博士前期課程の授業である日本語学演習 A (担当：福嶋健伸) の一環であり、福嶋健伸のほか、履修者 4 名が調査を行っている。具体的には、同課程の大学院生である、漆田彩・小野真依子・北見友香・竹原英里 (五十音順、敬称略) の 4 名である。

(02) **調査対象**：Journal of East Asian Linguistics に掲載されている論文の参考文献欄を調査対象とした。Journal of East Asian Linguistics を調査対象とした理由は、日本語の文献が比較的多く引用されている点と、英文も含め情報が信頼できると考えられる点にある。加えて、以下の (例) に示すように、基本的に、日本語のタイトルがローマ字表記で示された後に英語訳が示されているという点も、本稿の目的にあっていていると思われた。

(例) Arita, Setsuko. 2007. *Nihongo zyôkenbun to zisêsetusê* [Japanese conditionals and tensedness]. Tokyo:Kuroshio.

(03) **調査手順①**：福嶋が University of Washington の Department of Linguistics の Visiting Scholar であった時期 (2011 年 4 月～2012 年 3 月) に、University of Washington の図書館サイトを利用して、Journal of East Asian Linguistics の中で “Japanese” というキーワードを含むものを調べた。その結果、273 個のファイルを収集することができた。ただし、これらのファイルには、論文以外のものも含まれており、選別が必要なものである。

(04) 調査手順②：273 個のファイルを、概ね 5 等分し、調査者 5 名で、参考文献欄のあるものを選別した。最終的な調査対象となったファイル数は、237 である。これは、事実上、237 本の論文（の参考文献欄）を調査したということになる。

(05) 調査手順③：237 本の論文の参考文献欄の中から、「日本語で書かれた単行本が挙げられている例」を抜き出した。全部で、延べ 270 例である（雑誌論文等については、別稿で述べることとする）。なお、今回は、研究書だけではなく、『万葉集』等の作品や『大辞林』等の辞書なども、データに含めている。

### 3. 調査結果

調査結果を以下に示す。以下の表は、概ね執筆者名のアルファベット順となっている（ただし、厳密には文字コード順であるため、アルファベット順に従っていない箇所もある。例えば、 $\hat{O}$  は一番最後である）。なお、同一の文献が複数挙がっているが、これは、当該の論文が、複数の論文の参考文献欄に示されていたことを意味している。また、この表は、当該論文の表記をそのまま写したものであり、我々が表記に手を加えているということは、基本的にはない（よって、誤字脱字とおぼしき箇所も、そのまま反映されている。ただし、インデントだけは、こちらで手を加えている）。

以下の表を見ることで、日本語学の研究を英語論文の参考文献欄に書く場合の具体例が分かる。

(06) 表 Journal of East Asian Linguistics の参考文献欄に見られる日本語で書かれた単行本一覧

Ahagon, Chôshô (1983) <i>Ryûka kogo jiten</i> [A Dictionary of Old Language of RyukyuanSongs], Naha shuppansha, Naha.
Akatsuka, N., & Tsubomoto, A. (1998). <i>Modaritii to hatsuwa kooi</i> [Modality and speech act]. Tokyo:Kenkyuusha Shuppan.
Akinaga, Kazue (1981) (ed.) <i>Meikai nihongo akusento jiten</i> [Accentuation Dictionary of Japanese], Sanseido, Tokyo.
Akutagawa, Ryûnosuke. 1968. <i>Kumo no ito</i> , Toshishun [The spider's thread, Tu Tze-chun]. Tokyo:Shinchô bunko.

Amano, Nariaki, and Kimihisa Kondo. 1999. <i>Nihongo-no goitokusei</i> [Lexical properties of Japanese]. Tokyo: Sanseido.
Aoki, Kazuo et al. (1989-1998) <i>Shoku Nihongi 1-5</i> , Shin Nihon koten bungaku taikai, Iwanami, Tôkyô.
Aoyagi, Hiroshi. 2006. <i>Nihongo-no joshi-to kinou hanchuu</i> [Particles in Japanese and functional categories]. Tokyo: Hituzi Syobo.
Arisaka Hideyo (1957) <i>Kokugo on 'in-shi kenkyû</i> [Studies on the history of Japanese], Sanseidô, Tokyo.
Arita, Setsuko. 2007. <i>Nihongo zyôkenbun to zisêsetusê</i> [Japanese conditionals and tensedness]. Tokyo:Kuroshio.
Asano, Tsuruko (ed.) (1978) <i>Giongo Gitaigo Jiten</i> [A Dictionary of Mimetic Words], Kadokawa, Tokyo.
Cho, Eui-sung. 2005. <i>Shokanbon "Shakufu shôsetsu" tōgō KWIC sakuin</i> [Unified KWIC index of "Seokpo-sangjeol" (the first edition)]. Tokyo: Sanrei Printing co., Ltd.
Ding, Q. (1981). <i>Chûgoku Kotoba no Zatsugaku</i> [Various Notes on the Chinese Language], KôhōKikaku Centre, Tokyo.
Fujii, Shigetoshi (1996) <i>Kodai Nihongo no Hyokiho Kenkyu</i> [Research on Ancient Japanese Transcription Methods], Kindai Bungei Sha, Tokyo.
Fukuda, Ryôsuke (1965) <i>Nara jidai Tôgoku hôgen no kenkyû</i> [Research on the Eastern Dialects of the Nara Era], Kazama Shobô, Tokyo.
Fukui, Rei. 1985. <i>Getsuin senkôno kyoku jô KWIC sakuin</i> [KWIC index of "Worin-Cheongangji-kok", the first volume]. Ms., The University of Tokyo.
Futabatei, Shimei. 1951. <i>Ukigumo</i> [Floating clouds]. Tokyo: Shinchô Bunko.
Gomi, Tomohide, Susumu Ôno and Ichinosuke Takagi, eds. (1974) <i>Man'yôshû</i> , Volumes4-7 of Nihon koten bungaku taikai, Iwanami Shoten, Tokyo.
Gomi, Tomohide, Susumu Ôno, and Ichinosuke Takaki (eds.) (1957) <i>Man'yôshû</i> [Collection of a Myriad Leaves], Vols. 4-7. <i>Nihon koten bungaku taikai</i> . Iwanami Shoten, Tokyo.
Hashimoto, Shinkichi (1950) <i>Kokugo On'in-no Kenkyû</i> [A Phonological Study of Japanese], Iwanami, Tokyo.
Hashimoto, Shinkichi (1966) <i>Kokugo On'inshi</i> [A Phonological History of the Japanese Language], Iwanami, Toyko.
Hashimoto, Shinkichi (1969) <i>Joshi Jodoshi-no kenkyu</i> [Studies in Particles and Auxiliary verbs], Iwanami shoten, Tokyo.
Hashimoto, Shinkichi (1969) <i>Joshi, Jodoshi no Kenkyu</i> [A Study of Particles and Auxiliary Verbs], Iwanami Shoten, Tokyo.

Hashimoto, Shinkichi (1969) <i>Zyosi, zyodoosi no kenkyuu</i> [A Study of Particles and Auxiliary Verbs], Iwanami Shoten, Tokyo.
Hattori, S. (1984). <i>Onseigaku</i> [Phonetics]. Tokyo: Iwanami.
Heibonsha, ed. (1960) <i>Man'yōshū taisei</i> , 22 Volumes, Heibonsha, Tokyo.
Hirata, Toshiharu (1959) <i>Nihon koten no seiritsu no kenkyū</i> [Research on the Origins of Japanese Classics], Nihon Shoin, Tōkyō.
Hirayama, Teruo (1967) <i>Ryūkyū Sakishima hōgen no sōgōteki kenkyū</i> [A Comprehensive Study of Southern Ryukyuan Dialects], Meiji Shoin, Tōkyō.
Hirayama, Teruo, ed. 1966. <i>Ryūkyū hōgen no sōgōteki kenkyū</i> [A comprehensive study of the Ryukyuan dialects]. Tokyo: Meiji shoin.
Hirayama, Teruo. 1951. <i>Kyuusyuu-hoogen ontyoo-no kenkyuu</i> [Studies in the accent of Kyushu dialects]. Tokyo: Gakkai-no shishin-sha.
Hirayama, Teuro (1989/1960) <i>Zenkoku akusento jiten</i> [A Dictionary of Pitch Accents in All Dialects], Tōkyōtō shuppan, Tōkyō.
IM “Ise monogatari”, late 9th-early 10th c. C. E. Edo period xylograph edition, reprinted in <i>Hanbon bunko 1</i> , Kokusho kan gyō kai, 1974.
Ibuki, Takehiko, Akimasa Watanabe, Toshio Goto, Itaru Honjo and Yasuo Ohashi (eds.).(1981) <i>Futsuwa Daijiten</i> [Grand Dictionary French-Japanese], Hakusuisha, Tokyo.
Ide, Itaru (1995) <i>Yubunroku: Kokugoshi Hen 1</i> [Collected Papers: Historical Studies 1], Izumi Shoin, Osaka.
Ienaga, Saburō, Mitsusada Inoue, Susumu Ōno, and Tarō Sakamoto (eds.) (1967) <i>Nihon shoki</i> [Chronicles of Japan], Vols. 67-68. <i>Nihon Koten bungaku taikai</i> . Iwanami Shoten, Tokyo.
Ienaga, Saburō, Mitsusada Inoue, Susumu Ōno and Tarō Sakamoto, eds. (1967) <i>Nihon shoki</i> , Volumes 67-68 of <i>Nihon koten bungaku taikai</i> , Iwanami Shoten, Tokyo.
Igarashi, Jin'ichi (1969) <i>Jōdai kanazukai jiten</i> [A Dictionary of Old Japanese Spelling], Shōgakkan, Tōkyō.
Inoue Mitsusada (1987) <i>Nihon-shoki</i> , Chūō-kōron-sha, Tokyo.
Inoue, Humio. 1998. <i>Nihongo wocchingu</i> [Watching Japanese]. Tokyo: Iwanami.
Inoue, Kacuko (1976) <i>Henkei Bumpoo to Nihon-go</i> [Transformational Grammar and Japanese], Taishyuu-kan, Tokyo.
Inoue, Kazuko (1976) <i>Henkei Bunpoo to Nihongo (Jo)</i> [Transformational grammar and Japanese (vol. 1)], Taishukan, Tokyo.
Inoue, Kazuko (1976) <i>Henkei Bunpoo to Nihongo</i> [Transformational grammar and Japanese], Taishuukan, Tokyo.

Inoue, Kazuko (1976) <i>Henkeibunpoo to Nihongo</i> [Generative Grammar and Japanese], Taishukan, Tokyo.
Inoue, Kazuko (1976) <i>Nihongo-no Bunpoo Kisoku</i> [Grammatical Rules in Japanese], Taisyuukan, Tokyo.
Inoue, Kazuko (1978) <i>Nihongo-no Bunpoo Kisoku</i> [Grammatical Rules of Japanese], Taishukan, Tokyo.
Inoue, Kazuko (1978) <i>Nihongo-no Bunpookisoku</i> [Grammatical Rules of Japanese], Taishukan, Tokyo.
Inoue, Kazuko (1978) <i>Nihongono Bunpookisoku</i> [Grammatical Rules of Japanese], Taishukan, Tokyo.
Inoue, Kazuko, ed. 1989. <i>Nihongo bunpô syôziten</i> [A small encyclopedia of the Japanese grammar]. Tokyo: Taishukan.
Inoue, Kazuko. 1976. <i>Henkei bumpou to nihongo</i> [Transformational grammar and Japanese]. Tokyo: Taishukan.
Inoue, Kazuko. 1976. <i>Henkei bunpoo to nihongo</i> [Transformational grammar and Japanese]. Tokyo: Taishukan.
Inoue, Kazuko. 1976. <i>Henkei bunpou to nihongo (Joo)</i> [ <i>Transformational grammar and Japanese I</i> ]. Tokyo: Taishukan.
Inoue, Kazuko. 1976. <i>Henkei bunpô to nihongo: Ge</i> [Transformational syntax and Japanese: Part 2]. Tokyo: Taishukan.
Inoue, Tadao (1998) <i>Nihongo Uocchingu</i> [Observing the Japanese Language], Iwanami, Tokyo.
Ishizu, Chihiro and Shinta Chō (1992) <i>Masaka-sakasama - Dōbutsu Kaibunshū</i> [Upside down indeed! - Animal palindrome collection], Kawade Shobō, Tokyo.
Ishizuka, Tatsumaro (1929) <i>Kanazukai oku no yama michi</i> [The Path into the Reaches of the Mountains of Orthographic Usage], Two volumes, in <i>Nihon koten Zenshū</i> , Daisanki, <i>Nihon Koten Zenshū Kankōkai</i> , Tokyo.
Iwai, Yoshio (1970) <i>Nihon gohō shi (Nara Heian Jidai hen)</i> [History of Japanese Grammar (Volume on Nara and Heian periods)], Kasama shoin, Tokyo.
Iwai, Yoshio (1970) <i>Nihon gohōshi: Nara, Heian jidaihen</i> [The History of Japanese Grammar: Nara and Heian Period], Kasama shoin, Tōkyō.
Jinnouchi, Masataka (1998) <i>Nihongo-no Ima</i> [The Current State of the Japanese Language], Alc, Tokyo.
KK “Kojiki kayō”, 712 C.E. <i>Nihon koten bungaku taikai</i> , 3, Iwanami, 1957.
Kageyama, Taro (1980) <i>Goi no Koozoo: Nichi-ee Hikaku</i> [The Structure of the Vocabulary: A Comparison of Japanese and English], Shooei-sha, Tokyo.

Kageyama, Taro (1993) <i>Bunpo to Gokeisei</i> [Grammar and Word Formation]. Hituzi Syobo, Tokyo.
Kageyama, Taro (1993) <i>Bunpoo to Gokeesei</i> [Grammar and Word Formation], Hituzi Syoboo, Tokyo.
Kageyama, Taro (1993) <i>Bunpoo to Gokeesei</i> [Grammar and Word Formation], Hituzi Syoboo, Tokyo.
Kageyama, Taro (1996) <i>Dooshi Imi-ron: Gengo to Ninchi no Setten</i> [Verbal Semantics: the Common Ground between Linguistics and Cognitive Science], Kurosio Press, Tokyo.
Kageyama, Taro. 1980. <i>Goi to kōzō: niti-ei hikaku</i> . [Words and structures: Comparative studies of Japanese and English]. Tokyo: Syōhakusha.
Kageyama, Taro. 1993. <i>Bunpoo to gokeisei</i> [Grammar and word formation] . Tokyo: Hituzi Shobo.
Kageyama, Taro. 1993. <i>Bunpoo-to gokeisei</i> [Grammar and word formation]. Tokyo: Hituzi Syobo.
Kageyama, Taro. 1993. <i>Bunpou to Gokeisei</i> [Grammar and word formation]. Tokyo: Hituzi Syobo.
Kageyama, Taro. 1993. <i>Bunpō to gokeisei</i> [Grammar and word formation]. Tokyo: Hitsuji Shobō.
Kageyama, Taro. 1996. <i>Dousi imiron</i> [Semantics of verbs]. Tokyo: Kurosio Syuppan.
Kamio, A. (1990). <i>Jyoo-hoo-no nawabari riron - Gengo-no kinoo-teki bunseki</i> [The theory of territory of information - A functional analysis for languages]. Tokyo: Taishuukan Shoten
Kamio, A. (2002). <i>Zoku jyoo-hoo-no nawabari riron</i> [Sequel to the theory of territory of information]. Tokyo: Taishuukan Shoten.
Kamio, Akio (1990) <i>Zyoo-hoo no Nawabari Riron</i> [A Theory of Territory of Information], Taishukan, Tokyo.
Kibe, Nobuko. 2000. <i>Seinanbu-Kyuusyuu niki-akusento-no kenkyuu</i> [Studies of two-pattern prosody dialects in south-western part of Kyushu]. Tokyo: Bensei Publishers.
Kikuchi, Yasuto. 1997. <i>Keigo</i> [Honorifics]. Tokyo: Kodansha.
Kindaichi, Haruhiko (1977) <i>Shin Meikai Kogo Jiten</i> [Dictionary of Old Japanese], 2nd Edition, Sanseidō, Tōkyō.
Kindaichi, Haruhiko (ed.) (1966) <i>Zenkoku Hōgen Shiryō</i> [Japanese Dialectal Documents], Nihon Hoso Shuppan Kyokai, Tokyo.
Kindaichi, Haruhiko (ed.) (1976) <i>Nihongo Dooshino Aspekuto</i> [Aspectual Properties of Japanese Verbs], Mugi Shoboo, Tokyo.

Kindaichi, Kyosuke, Takeshi Shibata, Akio Yamada, and Tadao Yamada. Eds. 1989. <i>Sinmeikai Japanese dictionary</i> . Tokyo: Sanseido.
Kindaichi, Kyôsuke and Haruhiko Kindaichi (1972) <i>Kogo jiten</i> [Dictionary of Old (= Premodern) Japanese], Sanseidô, Tokyo.
Kinda'ichi, Kyôsuke et al. (eds.) 1972-76 <i>Nihon Kokugo Daijiten</i> [Great Dictionary of Japanese], Shogakukan, Tokyo.
Kinoshita, Masatoshi (1972) <i>Man'yoshu Goho-no Kenkyu</i> [Studies in the Usage of <i>Man'yoshu</i> ], Hanawa Shobo, Tokyo.
Kinsui, Satoshi (2002a) “Kanoo Dooshi Memo [Memorandum on the Potentials],” classnotes for the 2002 Summer Seminar of the Linguistic Society of Japan.
Kinsui, Satoshi (2002b) “Nihongo-no Judoobun oyobi Kanrensuru Genshoo [Passives and Related Phenomena in Japanese],” classnotes for the 2002 Summer Seminar of the Linguistic Society of Japan.
Kinsui, Satoshi. 2001. <i>Joshi kara mita nihongo bunpou no rekisi</i> [A history of Japanese grammar from the view point of particles] Lecture handout. Tokyo university.
Kishida, T. (1998). <i>Kokugo On'in Henka Ron</i> [A theory of the phonological change of Japanese]. Tokyo: Musashino Shoin.
Kishimoto, Hideki. 2005. <i>Toogo koozoo to bunpoo kankei</i> [Syntactic structures and grammatical relations]. Tokyo: Kurosio Publishers.
Kishimoto, Hideki. 2005. <i>Toogo kouzou to bunpoo kankei</i> [Syntactic structure and grammatical relations]. Tokyo: Kurosio.
Kobayashi, Yoshiharu (1941) <i>Kokugogaku-no Shomondai</i> [Issues in Japanese Linguistics], Iwanami Shoten, Tokyo.
Kobayashi, Yoshiharu (1970) <i>Nihon Bunpoushi</i> [A History of Japanese Grammar], Tokyo Shoin, Tokyo.
Koji, Kazuteru (1980) <i>Manyoshu Jodoshi no Kenkyu</i> [A Study of Auxiliary Verbs in <i>Manyoshu</i> ], Meiji Shoin, Tokyo.
Koji, Kazuteru (1988) <i>Manyoshu Joshi no Kenkyu</i> [A Study of Particles in <i>Manyoshu</i> ], Kasama Shoin, Tokyo.
Kojiki kayô <i>Kojiki Jôdai kayô</i> [The Kojiki and Songs from Old Japanese], A. Ogihara and H. Kônosu (eds.), <i>Nihon koten bungaku zenshû</i> 1, Shôgakkan, Tôkyô, 1973.
Kojima, Noriyuki et al. (1971-1975) <i>Man'yôshû 1-4</i> , <i>Nihon koten bungaku zenshû</i> , Shôgakkan, Tôkyô.
Komatsu, Hideo (1981) <i>Nihongo No Sekai 7: Nihongo No On'in</i> [The World of Japanese Vol.VII: Japanese Phonology], Chuôkôronsha, Tokyo.



Komatsu, Hideo (1981) <i>Nihongo on On'in [Japanese Phonology]</i> , Chuō-kōron-sha, Tokyo.
Kubozono, Haruo (1995) <i>Gokeisei-to Oninkoozoo [Wordformation and Phonological Structure]</i> , Kuroshio, Tokyo.
Kubozono, Haruo (1999) <i>Nihongo-no Onsei [Speech Sounds of the Japanese Language]</i> , Iwanami, Tokyo.
Kudo, Mayumi. 1995. <i>Asupekuto/tensu taikē to tekusuto: Gendai nihongo no zikan no hyoogen [Aspect-tense system and text: Temporal expressions in Modern Japanese]</i> . Tokyo: Hitsuji.
Kudo, Mayumi. 1995. <i>Asupekuto/tensu taikē to tekusuto: Gendai nihongo no zikan no hyōgen [Aspect/tense systems and text: Temporal expressions in modern Japanese]</i> . Tokyo: Hituzi Shobo.
Kudō, Mayumi. 1995. <i>Asupekuto, tensu taikē to tekusuto: Gendai nihongo no zikan no hyōgen [Aspect, tense system, and text: The expression of time in contemporary Japanese]</i> . Tokyo: Hituzi Syobō.
Kudō, Mayumi (1995) <i>Aspekuto, tensu taikē to tekusuto [The aspect-tense system and text]</i> , Hitsuji shobō, Tōkyō.
Kuginuki, Tōru. 1996. <i>Kodai Nihongo no keitai henka [Morphological change in earlier Japanese]</i> .Osaka: Izumi Shoin.
Kuno, Susumu (1973b) <i>Nihon Bunpoo Kenkyuu</i> , Kaitakusha, Tokyo.
Kuno, Susumu (1983) <i>Shin nihonbunpo kenkyu [New Studies in Japanese Grammar]</i> , Taishukan, Tokyo.
Kuno, Susumu (1983) <i>Shin nihonbunpo kenkyu [New Studies in Japanese Grammar]</i> , Taishukan, Tokyo.
Kuno, Susumu (1983) <i>Shin-Nihon Bunpoo Kenkyuu [New Studies in Japanese Grammar]</i> , Taishukan, Tokyo.
Kurano, Kenji (ed.) (1958) <i>Kojiki [Record of Ancient Matters]</i> , Vol. 1. <i>Nihon koten bungaku taikēi</i> , Iwanami Shoten, Tokyo.
Kuroda, Shige-Yuki (1960) <i>Gengo-no Kijutsu [Description of Language]</i> , Kenkyuusha, Tokyo.
Kōji, Kazuteru (1980) <i>Man'yōshū jōdōshi no kenkyū [Studies on the Auxiliaries in the Man'yōshū]</i> , Meiji shoin, Tōkyō.
Lee, Yonoku. 2005. <i>Odorokuhodo minitsuku Kankokugo [Learn Korean with a surprising efficiency]</i> .Tokyo: Takahashi Shoten.
MYS <i>Man'yōshū 1-4 [Thousand Leaves Collection]</i> , Susumu Nakanishi (ed.), 4 vols., Kōdansha, Tōkyō, 1978-1983.

MYS “Man’yôshû”, ca. 752 C.E. <i>Nihon koten bungaku taikei</i> , 4-7, Iwanami, 1957-1962.
Mabuchi, Kazuo (1971) <i>Kokugo On'inron [The Phonology of the National Language]</i> , Kasama Shoin, Tokyo.
Mabuchi, Kazuo. 1972. <i>Jōdai no kotoba [Old Japanese]</i> . Tokyo: Shibundō.
Machida, Ken (1989) <i>Nihongo-no Jisee-to Asupekuto [The Tense and Aspect in Japanese]</i> , Aruku Press, Tokyo.
Machida, Ken. 1989. <i>Nihongo no zisei to asupekuto [Tense and aspect in Japanese]</i> . Tokyo: ALC.
Masuoka, T. (1991). <i>Modaritii no bunpoo [Grammar for modality]</i> . Tokyo: Kuroshio Shuppan.
Masuoka, Takashi (1987) <i>Meidai no bunpoo [Grammar of Propositions]</i> , Kurosio, Tokyo.
Masuoka, Takashi. 1997. <i>Hukubun [Complex sentences]</i> . Tokyo: Kurosio.
Matsuda, Masayuki et al. (1991) <i>Ôita ken shi. Hôgen hen [History of Oita Prefecture, Volume on the dialects]</i> , <i>Ôita ken shuppansha, Tokyo</i> .
Matsumura, Akira (ed.) (1978) <i>Kotengo Gendaigo Joshi Jodoshi Shosetsu [Details of Particles and Auxiliary Verbs in Classical Japanese]</i> , Gakutosha, Tokyo.
Matsumura, Akira, ed. 1995. <i>Daijisen</i> . Tokyo: Shōgakukan.
Matsumura, Akira, ed. 1999. <i>Daijirin [Great forest of words]</i> , 2nd ed. Tokyo: Sanseidō.
Matsumura, Akira, ed. 2002. <i>Daijirin</i> . Tokyo: Sanseidō.
Matsuo, Sutejiro (1978) <i>Man'yōshu Goho Kenkyū [Studies in the Usage of Man'yōshu]</i> , Hanawa Shobo, Tokyo.
Matsushita, Daizaburo (1930) <i>Hyojun Nihon Bunpo [A Standard Japanese Grammar]</i> , Chubunkan, Tokyo.
Maynard, K. S. (1993). <i>Kaiwa bunseki [Discourse analysis]</i> . Tokyo: Kuroshio Shuppan.
Mihara, K. (1994) <i>Nihongo no Toogo Koozo [Syntactic Structure of Japanese Language]</i> , Shookakusya, Tokyo.
Mihara, K. 1994. <i>Nihongo no Toogo Koozo [Syntactic structures of Japanese sentences]</i> . Tokyo: Shookakusya.
Mihara, Ken-ichi. 1992. <i>Zisei kaisyaku to tōgo gensyō [Interpretation of tenses and syntactic phenomena]</i> . Tokyo: Kurosio.
Mikami Akira (1963) <i>Nihongo no kōbun [The Syntax of Japanese]</i> , Kuroshio shuppan, Tōkyō.

Mikami, A. (1970). <i>Bunpoo Shooronshuu</i> [Collection of short papers in grammar] (pp. 95-96). Reprinted 1987. Tokyo: Kuroshio Shuppan.
Mikami, Akira (1953) <i>Gendai Gohoo Josetsu</i> [Introduction to Modern Grammar], Katanae Syoin, Tokyo.
Mikami, Akira (1953) <i>Gendaigoho Zyosetsu</i> [Preliminary Studies of Modern [Japanese] Grammar], Toeshoin, Tokyo.
Mikami, Akira. 1970. <i>Bunpoo-shooron-shyuu</i> [An anthology of short essays on grammar]. Tokyo: Kuroshio Publishers.
Minegishi, Akira (1980) “Hentai Kambun,” in <i>Kokugogaku Daijiten</i> [Dictionary of Japanese Linguistics], Tokyodo, Tokyo.
Minegishi, Akira (1986) <i>Hentai Kambun</i> , Tokyo-do Press.
Mitsuya, Shigematsu (1908) <i>Koto Nihonbunpo</i> [An Advanced Grammar of Japanese], Meijishoin, Tokyo.
Mitsuya, Shigematsu (1928) <i>Kootoo Nihon Bunpoo</i> [Advanced Japanese Grammar], Meijishoyin, Tokyo.
Miyaji, Yutaka. 1999. <i>Keigo-kanyooku hyoogenron: Gendaigo-no bunpoo-to hyoogen-no kenkyuu</i> [On honorific and idiomatic expressions: A study of modern grammar and expressions]. Tokyo: Meijisyoin.
Mori, Hiromichi (1991) <i>Kodai no on'in to Nihon shoki no seiritsu</i> [Ancient Japanese Phonology and the Origins of Nihon shoki], Taishūkan Shoten, Tokyo.
Mori, Maiko. 2004. Nagasaki-hoogen-niokeru gairai-go-akusento-no kenkyuu [A study of loanword accent in Nagasaki Japanese]. Graduation thesis, Kagoshima University.
Moriyama, T., Nitta, Y., & Kudoo, H. (2000). <i>Nihongo-no bunpoo 3: Modaritii</i> [Japanese Grammar 3: Modality]. Tokyo: Iwanami Shoten.
Morohashi, Tetsuji (1976) <i>Dai kanwa jiten</i> [The Great Chinese-Japanese Dictionary], 12 volumes, Taishūkan, Tokyo.
Motoori, Norinaga (1798) <i>Kojiki-den</i> , translated by Ann Wehmeyer, published by Cornell University East Asia Program, 1997.
Motoori, Norinaga. 1822. <i>Kojiki den</i> [Commentary on the ‘Records of ancient matters’]. Edo: Maegawa Rokuzaemon; Osaka: Matsumura Kyūbei; Kyoto: Imai Kihei; Owari: Katano Tōshirō.
Moto'ori, Norinaga (1792) <i>Tama-arare</i> [Grammar and Usage of Classical Japanese], reprinted in <i>Moto'ori, Norinaga Zenshu</i> [The Complete Works of Moto'ori Norinaga], Chikumashobo, Tokyo, 1970.
Murata, Koji (1983) <i>Kodomo no Kotoba to Kyoiku</i> [Children's Minds and Education], Kaneko Shobo, Tokyo.

Murayama, Shichirō. 1988. <i>Nihongo no kigen to gogen</i> [The origins and etymology of the Japanese language]. Tokyo: San'ichi shobō.
Murayama, Shichirō (1988) <i>Nihongo no kigen to gogen</i> [The Origins and Linguistic History of Japanese], San'ichi Shobō, Tokyo.
NKBT = <i>Nihon Koten Bungaku Taikei</i> [OUTLINE of Classical Japanese Literature], Iwanami, Tokyo.
Nakada, Norio et al. (1983) <i>Kogo daijiten</i> [Great Dictionary of the Old Language], Shōgakkan, Tokyo.
Nakanishi, Susumu (1978-1983) <i>Man'yōshū</i> 1-4, see above.
Nakanishi, Uichi (1996) <i>Kodaigo Bunporon</i> [Ancient Japanese Grammar], Izumi Shoin, Osaka.
Nakasone, Seizen (1983) <i>Okinawa Nakijin hōgen jiten</i> [A Dictionary of the Nakijin Dialect on Okinawa], Kadokawa, Tōkyō.
Narukawa, Tadaka (1864) <i>Kotoba no Hutamichi</i> [Two Ways of Language], Sintensha, Tokyo.1983.
Natsume, Sōseki. 1952. <i>Koojin</i> [Wayfarer]. Tokyo: Shinchō Bunko.
Nihon Hoosoo Kyookai (ed.) (1985) <i>Nihongo Hatsuon Akusento Jiten</i> [Japanese Pronunciation and Accent Dictionary], Nihon Hoosoo, Tokyo.
Nishimiya, Kazutami (1970) <i>Nihon jōdai no bunshō to hyōki</i> [The Writing and Orthography of Ancient Japan], Kazama Shobō, Tokyo.
Nitta, Y. & Masuoka, T. (1998). <i>Nihon-go no modaritii</i> [Japanese modality] (4th print). Tokyo: Kuroshio Shuppan.
Nitta, Yoshio. 1991. <i>Nihongo-no modaritii-to ninsyoo</i> [Modality and person in Japanese]. Tokyo: Hituzi Syobo.
Nitta, Yoshio. 1997. <i>Nihongo bunpoo kenkyuu zyosetu</i> [Prolegomena to the study of Japanese grammar]. Tokyo: Kurosio Publishers.
Numoto, K. (1986). <i>Nihon Kanji'on no Rekishi</i> [The history of Japanese Kanji readings]. Tōkyōtō, Tokyo.
OGJ (1963) <i>Okinawa go jiten</i> [A Dictionary of the Okinawan Language], Okurashōinsatsukyoku, Tōkyō.
OGJ. 1998. <i>Okinawa go jiten</i> [A dictionary of the Okinawan language]. Tokyo: ōkurashō.
Ohno, Susumu (1953) <i>Jōdai Kanazukai no Kenkyū</i> [Studies in Old Japanese Kana Usage], Iwanami, Tokyo.
Ohno, Susumu (1957) <i>Nihongo no kigen</i> [Origins of the Japanese Language], Iwanami shotem, Tokyo.

Ohno, Susumu et al. (eds.) (1990) <i>Kogo Jiten</i> [Dictionary of Older Japanese] (2nd rev. ed.), Iwanami, Tokyo.
Ohno, Susumu, Akihiro Satake, and Kingoro Maeda (1990) <i>Kogo jiten</i> [Dictionary of Old (= Premodern) Japanese], Iwanami, Tokyo.
Okimori, Takuya (1989) <i>Nihongo shi</i> [The History of Japanese], Ôfûsha, Tokyo.
Okubo, Ai (1967) <i>Yoojigengo no Hattatsu</i> [Development of Child Language], Tokyodo, Tokyo.
Okutsu, Keiichiro (1974) <i>Seisei Nihon Bunpooron</i> [A Generative Study of Japanese Syntax], Taishukan, Tokyo.
Okutsu, Keiichiro. 1984. <i>Seisei nihon bunpoo ron: Meishiku no koozoo</i> [Japanese generative grammar: The structure of noun phrases]. Tokyo: Taishukan.
Omodaka Hisataka, et al. (1967) <i>Jidai-betsu kokugo dai-jiten: jôdai-hen</i> [Dictionary of Old Japanese]. Sansei-dô, Tôkyô.
Omodaka, Hisataka et al. (1967) <i>Jidai betsu kokugo daijiten, Jôdai-hen</i> [Great dictionary of the Japanese Language by Era, Ancient Volume], Sanseidô, Tokyo.
Omodaka, Hisataka et al. (1967) <i>Jidai betsu kokugo daijiten, jôdai-hen</i> [Great dictionary of the Japanese Language by era, Ancient Volume], Sanseidô, Tokyo.
Omodaka, Hisataka et al. (1967) <i>Jidai betsu kokugo daijiten. Jôdai hen</i> [A Big Dictionary of the Japanese Language Divided by Periods, Old Japanese Volume], Sanseidô, Tokyo.
Omodaka, Hisataka et al. (eds.) (1967) <i>Jidai-betsu Kokugo Daijiten: Jôdaihen</i> [Great Dictionary of Japanese according to period: Old Japanese], Sanseido, Tokyo.
Omodaka, Hisataka et al., eds. 1967. <i>Jidai betsu kokugo dai jiten. Jôdai hen</i> [A big dictionary of Japanese by periods. Ancient period]. Tokyo: Sanseidô.
Omodaka, Hisataka, ed. (1982) <i>Man'yôshû chûshaku</i> [Man'yôshû Annotated], 20 volumes, Chûô Kôronsha, Tokyo.
Omodaka, Histaka et al. 1967. <i>Jidai-betsu kokugo daijiten, jôdai-hen</i> [A dictionary of Japanese by period, Old Japanese edition]. Tokyo: Sanseido.
Ono, Susumu (1974) <i>Kogojiten</i> [A Dictionary of Classical Japanese], Iwanami, Tôkyô.
Onoda, Mitsuo, ed. (1977) <i>Kojiki</i> , Volume 1 of Koten-hen, Shintô taikai, Shintô Taikai Hensankai, Tokyo.
Oono, S. (1966). <i>Nihongo no Nenrin</i> [The growth rings of the Japanese language] (pp. 56-67). Reprinted 1999. Tokyo: Shinkoosha.

Orikuchi, Shinobu (1919) <i>Man'yōshū Jiten</i> [Man'yōshū Dictionary], Chuokoronsha, Tokyo, 1976.
Otsuki, Fumihiko (1890) <i>Goho Shinan</i> [Lessons in the Usage of Japanese], Benseisha, Tokyo, 1996.
Ozaki, Yūjirō, Haruo Tsurō, Hiroaki Nishioka, Katsumi Yamada, and Toshio Yamada (eds.) (1992) <i>Daijigen</i> , Kadokawa Shoten, Tokyo.
Ozawa, Shigeo (1979) <i>Chuusei mookogo shokeitai no kenkyū</i> [Studies in Grammatical Forms in Middle Mongolian], Kaimeishoin, Tokyo.
Ozawa, Shigeo (1979) <i>Chuusei mookogo shokeitai no kenkyū</i> [Studies in Grammatical Forms in Middle Mongolian], Kaimeishoin, Tokyo.
Philippi, Donald L. (1968) <i>Kojiki</i> , Tokyo University Press, Tokyo.
Rodriguez, Joao. 1930. <i>Nihon Dai Bunten [Arte da Lingoa de Japam]</i> . Tokyo: Sanseidō [Originally written in 1604-1608; translated by Tadao Doi in 1930].
SM “Senmyō”, ca. 794 C.E. <i>Zoku Nihongi senmyō. Kōhon, sōsakuin</i> . Kitagawa Kazuhidehen. Yoshikawa Kōbunkan, 1982.
Saeki, Umetomo (1958) “Kokin waka shū kaisetsu [Commentary on Kokin waka shū],” <i>Nihon koten bungaku taikei</i> , 8, Iwanami, Tokyo, pp. 3-86.
Saeki, Umetomo (1959) <i>Nara jidai no kokugo</i> [The Japanese language of Nara Period], Sanseidō, Tokyo.
Saeki, Umetomo, and Kazuo Mabuchi. 1969. <i>Kogo jiten</i> [A dictionary of premodern Japanese]. Tokyo: Kōdansha.
Sakakura, Atsuyoshi. 1966. <i>Gokōsei no kenkyū</i> [Research on Word Formation]. Tokyo: Kadokawa shoten.
Sakuma, Kanae (1929) <i>Nihon Onseigaku [Japanese Phonetics]</i> , Hokuseidō, Tokyo (references are to the 1963 reprint. Kazama Shobō, Tokyo.)
Sanseido (1983) <i>Zidaibetu Kokugo Daiziten: Zyodai-ken</i> [Period-based Japanese Dictionary: Zyodai-era], Sanseido, Tokyo.
Sanseido (1983) <i>Zidaibetu Kokugo Daiziten: Zyodai-ken</i> [Period-based Japanese Dictionary: Zyodai-era], Sanseido, Tokyo.
Sasaki, Takashi (1996) <i>Jodaigo no Kobun to Hyōki</i> [Grammar and Orthography in Early Old Japanese], Hituzi, Tokyo.
Sasaki, Takashi. 1996. <i>Jōdaigo no kōbun to hyōki</i> [The sentence structure and orthography of Old Japanese]. Tokyo: Hituzi Shōbō.
Sataka, Akihiro et al. (1999) <i>Man'yōshū I</i> , Shin Nihon koten bungaku taikei, Iwanami, Tōkyō.
Sato, Kiyōji (1962) <i>Nihon Bunpo Yosetsu: Kogo-ken</i> [Essentials of Classical Japanese], Nihon Shorin, Tokyo.

Satô, Kiyoji (ed.) (1977) <i>Kokugogaku Kenkyû Jiten</i> [An Encyclopedia of Japanese Language Studies], Meiji Shoin, Tokyo.
Senmyô <i>Shoku nihongi senmyô kôhon, sôsakuin</i> [Text and general index of the “Shokunihongi”], K. Kitagawa and K. Yoshikawa (eds.), Tôkyô, 1982.
Shibata, Takeshi (1988) <i>Ikite-iru Nihongo</i> [Japanese Alive and Kicking], Koodanshya, Tokyo.
Shibatani, Masayoshi (1978) <i>Nihongo no Bunseki</i> [An Analysis of Japanese], Taishukan, Tokyo.
Shibatani, Masayoshi (1978) <i>Nihongo no Bunseki [Analysis of Japanese]</i> , Taishukan Shoten, Tokyo.
Shibatani, Masayoshi (1978) <i>Nihongo-no Bunseki [Analyses of Japanese]</i> , Taishyuukan, Tokyo.
Shibatani, Masayoshi (1978) <i>Nihongo-no Bunseki [Analyses of Japanese]</i> , Taishuukan, Tokyo.
Shibatani, Masayoshi. 1978. <i>Nihongo-no bunseki</i> [An analysis of Japanese]. Tokyo: Taishukan.
Shibu, Shohei. 1990. <i>Genkai sankô kôjitsuzu kinkyû</i> [Philological studies on Middle Korean language of the Samgang-haingsil-to]. Tokyo: Kyukosyojin.
Shibuya, Katsumi (1993) <i>Nihongo Kanoo Hyoogen-no Shosoo-to Hatten</i> [Aspects and Developments of Potential Expressions in Japanese], Osaka University, Osaka.
Shimura, Izuru, ed. 2003. <i>Kôjien</i> . Tokyo: Iwanami Shoten.
Shirafuji, Noriyuki (1987) <i>Nara jidai no Kokugo</i> [Japanese in the Nara Period], Tokyodo Shuppan, Tokyo.
Shirafuji, Noriyuki (1987) <i>Nara jidai no kokugo</i> [The Japanese language of Nara Period], Tôkyô tô shuppan, Tokyo.
Shirafuji, Noriyuki. 1987. <i>Nara jidai no kokugo</i> [The Japanese language in the Nara period]. Tokyo: Tôkyôdô.
Shirota, Shun (1993) <i>Nihongo-no Oto</i> [Sounds of the Japanese Language], Hitsuji Shoboo, Tokyo.
Shitanaka, K. (Ed.). (1980). <i>Sekai Chizuchô</i> [World atlas]. Tokyo: Heibonsha.
Sugito, Miyoko (1982) <i>Nihongo Akusento-no Kenkyuu</i> [Study on Japanese Accents], Sanseidoo, Tokyo.
Sunakawa, Yuriko, Satoshi Komada, Mitsuko Shimoda, Mutsumi Suzuki, Sayo Tsutsui, Akiko Hasunuma, Andrej Bekes, and Junko Morimoto, eds. 1999. <i>Kyôsi to gakusyûsya no tame no nihongobunkei ziten</i> [A dictionary of Japanese phrase patterns for teachers and learners]. Tokyo: Kuroosio.

Sunakawa, Yuriko. 1986. <i>Suru/sita/siteiru</i> [Suru/shita/shiteiru]. Vol. 2 of <i>Nihongo bunpô serufu masutâ</i> . Tokyo: Kurosio.
Suzuki, Tai (1999) <i>Kodai nihongo dôshi no tensu, aspekuto</i> [Tense and Aspect of Old Japanese], 2nd Edition, Hitsuji Shobô, Tôkyô.
TM “Taketori monogatari”, 9th c. C. E. Edo period xylograph edition, reprinted in <i>Hanbonbunko 8</i> , Kokusho kan gyô kai, 1974.
Takahashi, T., Kaneko, S., Kaneda, A., Saimi, T., Suzuki, Y., Suda, J., & Matsumoto, Y. (2004). <i>Nihongo no bunpoo [Japanese Grammar]</i> . Tokyo: Hituzi Syobo.
Takahashi, Tarô et al. (1999) <i>Nihongo no bunpô</i> [The Grammar of Japanese], Lecture Text, Seibunsha, Tôkyô.
Takeuchi, Rizô, Kunio Hirano, and Hideo Yamada, eds. (1959) <i>Nihon kodai jinmei jiten</i> [Dictionary of Ancient Japanese Personal Names], seven volumes, Yoshikawa Kôbunkan, Tokyo.
Takezawa, Koichi and John B. Whitman (1998) <i>Kaku-to Gozyun-to Toogo-koozoo</i> [Case, Word Order, and Syntactic Structures], Kenkyusha, Tokyo.
Teramura, H. (1982) <i>Nihongo-no imi-to shintakusu</i> , Vol. 2. Kuroshio Shuppan, Tokyo.
Teramura, Hideo (1984) <i>Nihongo-no Shintakusu-to Imi II</i> [The Syntax and Semantics in Japanese], Kuroshio Press, Tokyo.
Termamura, Hideo (1982) <i>Nihongo-no Sintakkusu to Imi</i> [Japanese Syntax and Semantics]I, Kuroshio Syuppan, Tokyo.
Termamura, Hideo (1982) <i>Nihongo-no Sintakkusu to Imi</i> [Japanese Syntax and Semantics]I, Kuroshio Syuppan, Tokyo.
Tojo, Gimon (1844) <i>Katsugo Shinan</i> [Lessons in Conjugation], Benseisha, Tokyo, 1976.
Tokieda, Motoki (1954) <i>Nihon bunpô. Bungo hen</i> [A Grammar of the Japanese language. Volume on the Classical Japanese], Iwanami, Tokyo.
Tokieda, Motoki. 1954. <i>Nihon bunpô kôgo-hen</i> [Japanese grammar, colloquial language edition].Tokyo: Iwanami Shoten.
Tomomatsu, Etsuko, Jun Miyamoto, and Masako Wakuri. 2007. <i>Donna toki dô tukau nihongo hyôgenbunpô ziten</i> [Dictionary of essential Japanese expressions: A guide to correct usage of key sentence patterns]. Tokyo: ALC.
Tsuchihashi, Yutaka (1957) <i>Kodai kayô</i> [The Ancient Songs], Vol. 3 of <i>Nihon koten bungaku taikai</i> , Iwanami Shoten, Tokyo.
Tsuchihashi, Yutaka (1976) <i>Kodai kayô zen chûshaku: Nihon-shoki hen</i> , Kadokawa, Tokyo.



Tsuchii, Tadao, Takeshi Morita, and Minoru Chônan (eds.) (1980) <i>Hôyaku Nippo-Jisho</i> [The Japanese-Portuguese Dictionary, Japanese Edition], Iwanami, Tokyo.
Tsukishima, Hiroshi (1963) <i>Heian Jidai no Kambun Kundokugo nitsuite no Kenkyu</i> [Research Concerning Kambun Kundoku Words in the Heian Period], Tokyo University Press.
Tsukishima, Hiroshi (1969) <i>Heian jidaigo shinron</i> [New Reflections on the Language of the Heian Period], Tôkyô daigaku shuppankai, Tôkyô.
Tsuru Hisashi and Yamamoto Takashi (1974) <i>Man'yôshû</i> , Ôfû-sha, Tokyo.
Uchima, Chokujin, and Arakaki, Kumiko. 2000. <i>Okinawa hokubu nanbu hōgen no kijutsuteki kenkyū</i> [A Descriptive Study of Northern and Southern Okinawan dialects]. Tokyo: Kazama shobō.
Ujitani, Tsutomu (1992-1995) <i>Shoku nihongi 1-3</i> , Kôdansha, Tôkyô.
Umegaki, Minoru (1963) <i>Nihongairaigo no Kenkyū</i> [Studies in Foreign Loan Words in Japanese], Kenkyūsha, Tokyo.
Watanabe, Akira. 2005. <i>Minimarisuto puroguramu josetsu: Seisei bunpoo no aratana choosen</i> [Introduction to the Minimalist Program: The new challenge of generative grammar]. Tokyo: Taishuukan.
Watanabe, Minoru (1997) <i>Nihongoshi yōsetsu</i> [Outline of the History of Japanese], Iwanami Textbooks, Tokyo.
Yamada Munemutsu (1992) <i>Nihon-shoki</i> , Kyōiku-sha, Tokyo.
Yamada, Yoshio (1908) <i>Nihon Bunporon</i> [On Japanese Grammar], Hobunkan, Tokyo.
Yamada, Yoshio (1913) <i>Naracho Bunposhi</i> [Historical Studies in the Grammar of Old Japanese], Hobunkan, Tokyo.
Yamada, Yoshio (1954) <i>Nara chô bunpô shi</i> [The History of Nara period Japanese grammar], Hôbunkan, Tokyo.
Yamada, Yoshio (1954) <i>Nara-chô Bunpô-shi</i> [Historical Grammar of Nara Period Japanese] (2nd revised edition), Hôbunkan, Tokyo.
Yamamoto Kengo (1969) <i>Manshū-go kōgo kiso-goi shū</i> [Basic vocabulary of colloquial Manchu], Tôkyô Gaikoku-go Daigaku, Tokyo.
Yamashita, Yōsuke (1975) <i>Fūun Jazu Chō</i> [Turbulent Jazz Notes], Ongaku-no-Tomo-Sha, Tokyo.
Yamashita, Yōsuke (1977) <i>Piano-hiki Yojire-Tabi</i> [A Piano-player's Twisted Journey], Tokuma-Shoten, Tokyo.
Yamashita, Yōsuke (1986) <i>Amerika-Rannyū Kotohajime</i> [Commencing the Raid on America], Bunshun Bunko, Tokyo.

Yanagida, Seiji (1985) <i>Muromachi Jidai no Kokugo</i> [The Japanese Language of the Muromachi Period], Tokyo Doo, Tokyo.
Yazawa, Eikichi (1980) <i>Yazawa-Eikichi-Gekiron-Shū - Nariagari</i> [A Parvenu - Heated Discussions by Eikichi Yazawa], Kadokawa-Bunko, Tokyo.
Yoshida, Kanehiko (1973) <i>Jodai Nihongo-no Siteki Kenkyu</i> [Historical Studies in Old Japanese], Meijishoin, Tokyo.
Yoshida, Kanehiko (1973) <i>Jōdaigo Jodōshi-no Shiteki-kenkyū</i> [Historical Study of the Auxiliaries of Old Japanese], Meiji Shoin, Tokyo.
Yoshida, Kanehiko (1973) <i>Jōdaigo jodōshi no shiteki kenkyū</i> [An Historical Study of the Auxiliary Verbs of Old Japanese], Meiji shoin, Tōkyō.
Yun, Sona. 2004. <i>Yasashii Hanguru</i> [Easy Hangul] 2. Tokyo: Gakken.
Yuzawa, Kokichiro (1936/1970) <i>Tokugawajidai Gengo-no Kenkyuu</i> [Research on Japanese During the Tokugawa Period], Kazama Shoboo, Tokyo.
Ôkubo, Tadashi and Susumu Ôno (1976) <i>Motoori Norinaga zenshū</i> [The Complete Works of Motoori Norinaga], 23 volumes, Chikuma Shobō, Tokyo.
Ôno, Susumu (1953) <i>Jōdai kanazukai no kenkyū</i> [Research into Ancient Japanese Orthographic Usage], Iwanami Shoten, Tokyo.
Ôno, Susumu, Kingorô Maeda, and Akihiro Satake (eds.) (1994) <i>Iwanami Kogo jiten</i> [Iwanami's Dictionary of Classical Japanese], Iwanami Shoten.
Ôno, Toru (1962) <i>Man'yōgana no kenkyū</i> [Research on <i>Man'yōgana</i> ], Meiji Shōin, Tokyo.
Ôno, Tôru (1962) <i>Man'yōgana no kenkyū</i> [Research into <i>Man'yōgana</i> ], Meiji Shoin, Tokyo.
Ôno, Tôru (1977) <i>Zoku man'yōgana no kenkyū</i> [Research into <i>Man'yōgana</i> - Continued], Meiji Shoin, Tokyo.
Ôwa, Iwao (1975) <i>Kojiki seiritsu kô</i> [Exposition on the Origins of Kojiki], Yamato Shobō, Tokyo.

今後は、上記の表の情報をもとに、「より能率的な英語論文の執筆方法の模索」に具体的なレベルで取り組んでいきたいと思う。

#### 4. おわりに

本稿の調査は、福嶋 2011 と同様、「より能率的な英語論文の執筆方法の模索」を念頭においたものであり、このような方向での大規模な研究があると助かる、というイメージを示しているものとしてとらえて頂きたい。そのため、学術雑誌中の英文表記に関する統計的研究を目指したものではないことを予めお断り

しておく。また、種々の制約により、英文表記のバリエーションを網羅的に示したのではないことも付言しておきたい。

なお、福嶋 2007 では、留学生が、400 字レベルの日本語記述問題を能率よく書くことができる「スロット型教材」を提案している。さらに、安部・福嶋・橋本 2010 では、留学生や日本人大学生が、6000 字レベルのレポートを作成できる「スロット型教材」を提案している。

本稿では、Journal of East Asian Linguistics の参考文献欄に示されている、(日本語で書かれた) 単行本の英文表記のバリエーションを示したのみであるが、この延長線上には、日本語学の研究成果を英語で発信できるような「スロット型教材」の作成を念頭においている。このような研究を重ねることによって、日本語学の研究成果を海外に発信しやすくなればと思う。

## 注

- \*1 調査に関しては、漆田彩・北見友香・竹原英里・小野真依子・福嶋健伸の 5 名が等量を分担しており、その意味で全員が Co-First である。本稿の執筆、及び全体のコーディネートは、福嶋健伸が担当している。
- \*2 このような方向での研究として、荻野 1993 等があると思うが、いずれにせよ、少数であろう。
- \*3 念のためお断りしておくが、ここでいう「メタ日本語学」「メタ言語学」の語構成は、「メタ・日本語学」「メタ・言語学」であり、「メタ日本語」や「メタ言語」の学問ということではない。

## 《引用文献》

- 安部朋世・福嶋健伸・橋本修 2010 『大学生のための日本語表現トレーニング ドリル編』(三省堂)
- 荻野綱男 1993 「日本語研究者はいつ論文を書くか — 『日本語研究文献目録・雑誌編』に見られる年齢構造 —」(国語学会『国語学』173、pp. (左) 15-28.)
- 福嶋健伸 2007 「日本留学試験の記述問題について — 教育現場から「評価」の妥当性を問い直す —」(2007 年度日本語教育学会春季大会 於：桜美林大学 (『2007 年度日本語教育学会春季大会予稿集』)、2007 年 5 月 27 日発表、pp.207-213.)
- 福嶋健伸 2011 「時代名を含む日本語学の論文の英文タイトルについて — 日本語学の成果を海外に発信するために —」(実践女子大学『実践國文學』80、pp. (左) 71-78.)

**付記** 本稿は、科学研究費(課題番号:24720210、研究課題:近代日本語のテンス・アスペクト・モダリティ体系の変遷に関する言語類型論的研究、研究代表者:福嶋健伸)の助成を受けたものである。

うるしだ あや・実践女子大学大学院博士前期課程  
きたみ ゆか・実践女子大学大学院博士前期課程  
たけはら えり・実践女子大学大学院博士前期課程  
おの まいこ・実践女子大学大学院博士前期課程  
ふくしま たけのぶ・実践女子大学文学部准教授